

## Старшая категория

### 9 – 11 классы

#### Вопрос 4

Проживающие на о. Кипре греки говорят на кипрском диалекте новогреческого языка (κυπριακά). Их язык существенно отличается от литературного новогреческого языка на уровне фонетики, морфологии, синтаксиса, лексики и пр. Согласно лингвистическим исследованиям, лексическое сходство кипрского и литературного новогреческого языка велико, оно составляет 80-90%, однако специфические фонетические особенности кипрского диалекта существенно затрудняют его понимание неподготовленными греками. Многие жители Греции признаются, что не понимают киприотов, когда те говорят между собой на диалекте. Однако обратной проблемы с пониманием не существует – киприот запросто понимает жителя Греции, поскольку в кипрских школах изучается стандартный новогреческий язык и современная греческая литература.

Итак, давайте внимательно посмотрим на примеры особого кипрского произношения некоторых греческих слов.

*Примечания:*

1. Транскрипция приводится в упрощенном варианте.

2. Специальные используемые символы:

- Θ – межзубный звук, как в англ. **think**.
- δ - межзубный звук, как в англ. **the**.
- γ – фрикативный звук, как в украинском языке, например, в слове «гарний».

новогреческий		кипрский		перевод на русский язык
	транскрипция		транскрипция	
πρόγραμμα	proɣrama	πρόγραμμαν	proɣramman	программа
σώμα	soma	σώμαν	soman	тело
βουνό	vuno	βουνόν	vunon	гора
νερό	nero	νερόν	neron	вода
θάλασσα	Θalasa	θάλασσαν	Θalassan	море
μαγειρεύω	maɣirevo	μαειρεύκω	mairevko	готовить (еду)
γυρεύω	ɣirevo	γυρεύκω	ɣirevko	искать
τριγυρίζω	triɣirizo	τριυρίζω	triirizo	бродить
τυλίγει	tiliɣi	τυλίει	tilii	заворачивает
έκλαιγε	ekleye	έκλαιε	eklee	он плакал
γλήγορα	ɣliɣora	γλήγορα	ɣliora	быстро
λεξικό	leksiko	λεξικόν	leksikon	словарь
φοβούμαι	fovume	φοούμαι	foume	бояться
γάδαρος	ɣaɰaros	γάαρος	ɣaagos	осел

και	ke	τζαι	çe	и
κερί	keri	τζερίν	çerin	свеча
έχει	ehi	έξει	eji	иметь
παχιά	pahja	πασιά	paſja	толстая
κεφαλή	kefali	τζεφαλή	çefali	голова
κυδώνι	kiðoni	τζυώνιν	çionin	айва
χαίρομαι	herome	χαίρομαι	heromai	радоваться

Какие закономерности можно здесь выделить? Опишите их, пожалуйста.

Попробуйте по аналогии заполнить недостающие клетки таблицы. Если вы затрудняетесь написать слова греческими буквами, можно ограничиться латинской транскрипцией.

<i>новогреческий</i>		<i>кипрский</i>		<i>перевод на русский язык</i>
	транскрипция		транскрипция	
εκείνος	ekinos			тот
		ξέριν	jerin	рука
μαχαίρι	maheri			нож
ψάρι	psari			рыба
τραγούδι	trayudi			песня
μεγάλος	meɣalos			большой
σακκί	saki			мешок
		τζαιρός	çeros	время
δουλεύω	ðulevo			работать
έφυγα	efiya			я ушел
		πιστεύκω	pistevko	верить
χταπόδι	htapoði			осьминог
τρέχει	trehi			бежит
μαντάτο	mandato			новость
θαύμα	Θαυμα			чудо

μονοπάτι	monopati			тропинка
		στόμαν	stoman	рот
φτωχιά	ftohia			бедная
χαλάζι	halazi			град
χορεύω	horevo			танцевать
		τραπέζιν	trapezin	стол